

## 中华文化典籍外译的几点思考

贾洪伟

(首都师范大学, 北京 100048)

**提 要:** 文章从中华文化典籍外译的现状出发, 指出中华文化典籍外译工作中存在的问题, 提出中华文化典籍外译工作的参考性建议, 反思当前汉译外工作及汉译外教学现状。

**关键词:** 中华文化典籍; 对外翻译; 问题与建议

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

### 1 引言

第二次世界大战后, 英国率先采用语言文化传播的方式, 宣传英国的语言文化和政治理念, 以图用非传统的战略武器征服他国百姓, 拓宽政治文化势力范围, 最终促生了以雅思考试 (IELTS) 为工具的语言经济现象。而后, 美国效仿英国, 以英语为媒介, 创生了与雅思考试并立的托福考试 (TOEFL) 体系, 也开展以语言文化为资本运作模式的语言经济; 同时以广播电视和电影为手段, 向世界各国输出美国的价值观念和政治意识形态, 试图以隐形的非传统战争的手段, 以洗脑的方式, 改变中国英语学习者的民族意识、价值观念、思想意识形态等。此外, 随着 1950 年代冷战的结束, 美国采用语言文化为非传统安全的战略武器, 向外输出美国语言文化和价值观念的同时, 还积极吸收中国学生赴美留学, 以托福、赛达 (SAT) 等考试为选拔标准, 从而无形中形成了美国的语言经济。

美国非传统安全等级的不断提高, 给中国语言文化安全和国家战略安全造成了极大的威胁, 同时也促使中国加大了民族语言文化走出去的步伐。其中, 中华文化典籍外译就是中华文化走出去的一个重要的战略, 也是中华民族向世界弘扬民族文化的重要契机。

### 2 中华典籍外译中存在的问题

就当前情况而言, 中华文化典籍外译存在如下几个方面的问题: (1) 多数从事翻译的人员并不熟稔中国古代经典的思想, 甚至无法通读古籍, 根本不具备民族古籍的基础知识, 更不用说用一门外语来传达中华典籍的文化信息; (2) 中国当前外语教育的规模较之从前有了很大的提高, 可培养出来的“人才”, 外语的能力和水平却远远达不到翻译中国古代经典的要求; (3) 因主客观因素的限制, 多数译作拟在国内相关出版社出版发行, 根本无法进入外国目标群体的市场, 达不到国家提出的中华文化走出去的战略目标; (4) 即使中华文化典籍译作能够达到国外学者同样作品的水平, 因西方读者不信任中国的出版机构, 对中国译者的水平持有偏见, 也无形中注定了中华文化典籍外译的命运。

鉴于上述几个现实问题, 我们不妨参考印度佛经传入的经验以及明末以后外国传教士翻译《圣经》的经验和教训。佛经传入之初, 采取印度僧侣阐释和口述、中国人笔录的翻译模

式,以儒家和道家经典的概念和术语传达佛经的思想,以便从心理上拉近汉译佛经与汉地受众的距离,成功地达到了佛教传播的目的和目标。外国传教士也是采用佛经汉译的翻译模式,先以传教士口述,中国信徒笔录,后来学习汉语,亲自担任翻译《圣经》的任务。传教士翻译《圣经》,先采用佛经中的术语传达《圣经》的思想,但结果不是很理想;后来,仿效佛经采用儒家和道家经典言辞的经验,遂而也改用儒家和道家的言辞来传达《圣经》的思想,取得了汉地传教的目的和目标。<sup>1</sup>

### 3 中华典籍外译工作的参考性建议

现以佛经汉译和《圣经》汉译的经验和教训为参考,针对中华文化典籍外译,提出以下几点参考性建议:(1)邀请外国汉学家合作,中国学者负责阐释中国古代经典著述,外国汉学家负责笔录译文,再共同推敲译文,交由中国相关部门或机构最终审核;(2)与外国汉学家协作,中国汉语界学者负责阐述经典内容,中国外语界学者负责笔录译文,而后由外国汉学家推敲译文,交由中国相关部门审核;(3)中国外语界学者参考现有相关资料,翻译相关经典,交由外国学者或中国相关部门审核。不论采取哪种模式,中国政府的相关部门一定要把握住审核关。因而,建议政府在中国外文局或其他相关部门,成立由外语界和汉语界知名专家和学者构成的中华典籍外译审核委员会,负责中华典籍外语译本的审校工作,对外译文本作出专业性的评估,并针对出现的相关问题给出专业性的意见。

上述三点参考意见中,第一条为中华古代经典走出去的最佳方式,可以邀请外国汉学家来中国大学或相关机构访学,附加条件是与中国学者合作翻译中国经典。这不但能够充实国内高校或相关科研机构的实力,还可借助联合署名译者及其关系,找到国外知名出版社出版译作,更能借助其影响力推销中国经典译作,从而达到向世界宣传中国语言文化的目的。第二条是出于费用和各种主客观因素的考虑,外国汉学家无法来中国,笔录译文工作由中国外语界学者完成,由海外汉学家负责润色译文;可以附以审校的名目,以图借助其影响,寻找知名出版社出版译作,扩大译作的销售量,进而达到推广中国语言文化的目的。第三条为不得已而为之的下策,如果能够翻译成功,且选择与国外相关出版社合作,也可以达到宣传中国语言文化的目的,但效果势必不如前两者。

之所以提出这样的建议,还受到海外汉学家研究中国文化的启发。譬如,德国汉学家顾彬积年累月地研究中国文学作品,写出《二十世纪中国文学史》,其汉译本由华东师范大学出版社于2008年出版发行;美国教授桑禀华(Sabina Knight)和金凯筠(Karen S. Kingsbury)常年研究中国文学,于2012年在牛津大学出版社出版《中国文学精论》(*Chinese Literature: A Very Short Introduction*, OUP, 2012)<sup>2</sup>,等等。这充分说明,海外汉学家的汉语阅读水平是毫无问题的,甚至有的学者阅读古文的能力比中国青年学者还强,这恰是中华文化典籍外译和中华文化走出去工作可以依赖的外援力量。可见,让中国古代经典走出国门,海外汉学家是值得使用的有效资源,同时更是一种捷径。同时,中国政府既为海外汉学家接触和研究中国文化提供了便利的机会,又能同时起到更有效地宣传中国文化的作用。不论怎样,我们在从事中华文化典籍外译工作中,都有必要充分地考虑海外汉学家所持资源的使用问题。

最后,中国古代经典的外宣翻译,还需借鉴中华人民共和国建立后翻译出版经典著作的经验和教训,要充分考虑到目标读者的选择自主权、受众的阅读心理和语言习惯,更要注意经典著作中术语的对应问题,或是自造术语,或是采用目标文化中影响力较大的固有术语,还可以注释形式补充相关的中国文化知识。

### 4 相关的思考

中华典籍外译问题自然与翻译研究密切相关。就翻译方向研究而言,国外学者大多关注的外语一母语方向,如英语国家学者关注的汉英、法英、德英、阿英等外译英方向的作品及

其规律和技术策略。之所以会如此，是因为国外学者潜意识里认为，凭借其母语能力能够充分鉴别译品质量的优劣，可以窥见译者翻译过程中所采取的策略和技术，从而基于所发见的现象加以理性的思考和提炼，形成较为客观的理论体系。

民国以前的中国学者，大多也同国外学者一样，较为注重外译汉现象的观察和阐发，如清末的严复、林琴南等，民国期间的章士钊、胡以鲁等，都是从外译汉角度思考翻译问题。然而，随着中华人民共和国的建立，外语人才战略和对外宣传问题成为国家安全的重要议题，迫使翻译工作者关注并重视汉译外的现象和问题，而且汉译外的教学工作不断得到强化，逐渐形成了具有现代学科意义的汉译外教学模式和方法论体系。

就当前的汉译外需求与国内汉译外教学状况而言，汉译外教学的内容、模式和质量远远跟不上汉译外市场的人才要求，这就意味着国内高校汉译外教学当逐步走向市场化，毕竟人才培养是为市场需求服务的。所以，国内高校本科汉译外教学就不能局限于单一的教学内容和教学模式，而应跟相关公司和机构合作，走联合培养人才的道路，这与当前的 MTI 培养思路颇为类似。要打破单一的教学内容，就不能跟以往一样，绝大多数教学内容仅局限于文学体裁，且使用的参考译文也只局限于国内出版物的译文或名家范例，而是要选择难度适当的政治、经济、技术、科学、军事、历史、哲学、社会、民族、民俗、语言等方面的材料，抑或采用直接来自翻译市场的相关材料，让学生提早了解和适应翻译市场化需求。要打破单一的教学模式，国内高校本科汉译外教学应该打破教师讲评、学生习练翻译的模式，而是应该效仿具有丰富翻译教学经验的国外和港台大学，建立翻译工作坊，让学生直接与翻译材料打交道，教师只起指导和辅助作用，这样有助于本科生培养独立翻译工作的能力和素质。翻译行为和教学的本质是实践性的，应该通过实践加以不断提高。

最后，国内高校汉译外教学所需面对的最重要的一点，是翻译课教师的能力和文化素质。首先，汉译外教师需要具备通透理解中国文化典籍的能力，特别是中国传统文化典籍，不但要了解中国历史上的典故和技术发明，还要具有丰富的历史知识，也就是说，翻译课教师必须是一个文化人。其次，汉译外教师需要具备良好的外语表达能力，能够使用文体贴切的外语表达中国文化现象的能力。最后，汉译外教师还要具备调动学生积极性，辅助学生自行查阅资料，指导、评议和校改学生译文的能力。只要能够充分地把握好“阅读—写作—评议—校改”关，国内高校毕业生的汉译外能力势必会大大加强，胜任相应的汉译外工作。

## 附注

1 参见徐光台：《明末西方〈范畴论〉重要语词的传入与翻译——从〈天主实义〉到〈名理探〉》，姚小平编：《海外汉语探索四百年管窥：第二届中国语言学史研讨会论文集》，北京：外语教学与研究出版社，2008年版，第20页。有关这一观点的原文阐述如下：“当朱熹理学仍盛行于明末，耶稣会士来华传播基督教义时，1583年利玛窦随罗明坚（Micheal Rugierri, 1543~1607）由澳门进入大陆，也随着罗明坚着袈裟，以‘西僧’自居，在1584年出版的《天主实录》中也是借助佛教语词向中国百姓传播基督教义。利玛窦后来观察到中国官吏对儒者远比对西僧来得尊重，省思借用佛教语词的《天主实录》不适用，进而通过儒家经典的学习，另行编制一本教义书——《天主实义》，大量地引用儒家经典。”

2 有关详细内容，请参阅姚小平：《从〈中国文学精论〉聊起》，[http://www.yaoxiaoping.org/news/news\\_detail.asp?id=321](http://www.yaoxiaoping.org/news/news_detail.asp?id=321)，2013年8月18日。

## Considerations Concerning the Translation Work of Chinese Classics

JIA Hong-wei

(Capital Normal University, Beijing 100048, China)

**Abstract:** The paper sums up the problems existing in the current translation work of Chinese classics. On the basis of that, it puts forward suggestions on how to improve the translation. Finally it also examines the current college syllabus for the translation course and its teaching material and teaching methods.

**Key words:** Chinese classics; publicity translation; problems and suggestions

**作者简介:** 贾洪伟 (1977-), 男, 黑龙江哈尔滨人, 北京外国语大学语言学博士, 中央民族大学中国语言文学博士后, 首都师范大学大学英语教研部教师。研究方向: 国外语言学典籍译介史, 翻译思想史, 中国近现代语义学史, 社会语言学等。

**收稿日期:** 2013-11-20

**[责任编辑: 惠秀梅]**